

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1983-1984

19 JUILLET 1984

Projet de loi portant approbation des Actes Internationaux suivants :

- a) Traité modifiant les Traités instituant les Communautés européennes en ce qui concerne le Groenland;**
- b) Protocole sur le régime particulier applicable au Groenland,**
signés à Bruxelles le 13 mars 1984

EXPOSE DES MOTIFS

Le 13 mars 1984, l'accord qui régira les relations futures entre le Groenland et les Communautés européennes a été signé à Bruxelles, marquant ainsi une étape importante dans les relations de la C.E.E. avec ce territoire.

A. Introduction

Le Royaume de Danemark, dont le Groenland fait partie, est devenu membre de la Communauté en 1973. En 1979, l'île a accédé à l'autonomie interne et le 23 février 1982 la population groenlandaise s'est prononcée pour le retrait du Groenland de la Communauté européenne, dans le cadre d'un référendum organisé par les autorités locales.

Le Gouvernement danois a fait part du souhait groenlandais de revoir le statut de l'île au sein de la C.E.E. et les négociations se sont poursuivies pendant deux ans.

Il est apparu rapidement que le gouvernement local n'avait pas l'intention de rompre ses relations avec la Communauté mais désirait plutôt obtenir un statut de territoire d'outre-mer (à l'instar des établissements français d'Océanie ou des Antilles néerlandaises).

R. A 13050
BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1983-1984

19 JULI 1984

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten :

- a) Verdrag houdende wijziging van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen wat Groenland betreft;**
- b) Protocol betreffende de bijzondere regeling van toepassing op Groenland,**
ondertekend te Brussel op 13 maart 1984

MEMORIE VAN TOELICHTING

Op 13 maart 1984 werd te Brussel het Verdrag ondertekend dat de toekomstige betrekkingen tussen Groenland en de Europese Gemeenschappen regelt. Hiermee werd een belangrijke stap gezet in de relaties van de E.E.G. met dit gebied.

A. Inleiding

Het Koninkrijk Denemarken, waarvan Groenland deel uitmaakt, werd in 1973 lid van de Gemeenschap. In 1979 verkreeg het eiland zijn interne autonomie en op 23 februari 1982, bij referendum ingericht door de plaatselijke autoriteiten, sprak de bevolking van Groenland zich uit voor terugtrekking uit de Europese Gemeenschap.

De Deense Regering maakte de wens over van Groenland om zijn statuut binnen de E.E.G. te herzien en gedurende twee jaar werd hierover onderhandeld.

Het bleek reeds vlug dat de plaatselijke regering niet de intentie had de relaties met de Gemeenschap af te breken maar veeleer het statuut wilde verkrijgen van een overzees gebied (naar het voorbeeld van de Franse nederzettingen in Oceanië of de Nederlandse Antillen).

R. A 13050

Les discussions ont porté essentiellement sur la question des pêcheries.

Les zones de pêche situées au large de l'île sont, en effet, à l'origine de l'essentiel des revenus groenlandais; elles constituent aussi un apport non négligeable aux ressources halieutiques de la Communauté.

Un accord équilibré a pu être dégagé en février 1984. Le nouveau régime devrait entrer en vigueur le 1^{er} janvier 1985; cette date répond au souhait pressant des autorités groenlandaises et a été acceptée par toutes les parties.

Le régime futur du Groenland vis-à-vis de la Communauté sera déterminé par :

- 1) Un traité modifiant les traités C.E.C.A., C.E.E.A. et C.E.E.;
- 2) Un protocole sur le régime particulier applicable au Groenland.

En outre, un accord-cadre en matière de pêche ainsi qu'un protocole réglant les conditions de pêche ont été conclus par les deux parties.

Cet accord est valable pour une période de 10 ans, avec possibilité de prorogation par périodes de 6 ans.

Il permettra à la Communauté de maintenir ses activités de pêche dans les eaux groenlandaises; en contrepartie, celle-ci accorde à l'île une compensation financière qui est fixée à 26,5 millions d'Ecus par an (1).

L'accord de pêche et le protocole qui le complète ne sont pas appelés à être soumis à l'approbation parlementaire dans les Etats membres de la C.E.E. Ils font l'objet de règlements du Conseil de Ministres et entreront en vigueur en même temps que le nouveau statut du Groenland.

B. Contenu du traité

1. Traité modifiant les Traités C.E.C.A., C.E.E.A. et C.E.E.

Ce Traité prévoit l'exclusion du Groenland du champ d'application des Traités instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et la Communauté européenne de l'Energie atomique.

En ce qui concerne le Traité instituant la Communauté économique européenne, le Traité stipule d'une part, l'inclusion du Groenland parmi les pays et territoires d'outre-mer associés à la Communauté et, d'autre part, l'abrogation du Protocole concernant le Groenland, annexé à l'acte d'adhésion du Danemark du 22 janvier 1972.

2. Le Protocole sur le régime particulier applicable au Groenland.

(1) 1 Ecu = ± 45 francs belges.

De besprekingen hadden voornamelijk betrekking op visserijkwesties.

De visserijzones rond het eiland liggen inderdaad aan de oorsprong van het grootste deel van Groenlands inkomen, maar anderzijds vormen zij een niet te verwaarlozen visserij-inbreng in de Gemeenschap.

Een evenwichtig akkoord werd in februari 1984 bereikt. Het nieuwe regime zou op 1 januari 1985 moeten in werking treden. Deze datum beantwoordt aan een dringende wens van de Groenlandse autoriteiten en werd door alle partijen aanvaard.

Het toekomstige regime van Groenland tegenover de Gemeenschap werd vastgelegd in :

- 1) Een verdrag dat de E.E.G.-, E.G.A.- en E.G.K.S.-verdragen wijzigt;
- 2) Een protocol betreffende de bijzondere regeling van toepassing op Groenland.

Daarenboven werd er tussen beide partijen een kaderovereenkomst inzake visserij afgesloten alsmede een protocol dat de voorwaarden regelt voor de uitoefening der visserij.

Dit akkoord is geldig voor 10 jaar met mogelijkheid tot verlenging per periode van 6 jaar.

Het laat toe dat de Gemeenschap haar visserijactiviteiten in Groenlandse wateren blijft uitoefenen, en als tegenprestatie verleent zij aan het eiland een financiële compensatie die is vastgesteld op 26,5 miljoen Ecu per jaar (1).

De visserijovereenkomst en het bijbehorend protocol dienen niet te worden onderworpen aan de parlementaire goedkeuring in de Lid-Staten van de E.E.G. Zij maken het voorwerp uit van verordeningen van de Ministerraad en treden in werking tegelijk met het nieuwe statuut van Groenland.

B. Inhoud van het verdrag

1. Verdrag tot wijziging van de Verdragen E.G.K.S. E.G.A. en E.E.G.

Dit Verdrag voorziet dat Groenland wordt uitgesloten uit het toepassingsgebied van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, en van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

Wat betreft het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, het Verdrag bepaalt enerzijds dat Groenland wordt toegevoegd aan de landen en gebieden overzee die met de Gemeenschap zijn geassocieerd, en anderzijds dat het Protocol betreffende Groenland, gehecht aan de Toetredingsakte van Denemarken d.d. 22 januari 1972, wordt ingetrokken.

2. Protocol betreffende de bijzondere regeling van toepassing op Groenland.

(1) 1 Ecu = ± 45 Belgische frank.

Les importations de produits de la pêche du Groenland s'effectueront dans le respect des mécanismes de l'organisation commune des marchés en exemption de droits de douane et sans restriction quantitative, si les possibilités d'accès aux zones de pêche groenlandaises sont satisfaisantes pour la Communauté.

C. Conclusions

Les négociations difficiles qui ont été poursuivies pendant deux ans, ont permis d'aboutir à un ensemble d'accords qui préserve les intérêts essentiels des deux parties et permet à la Communauté de garder des liens nombreux et privilégiés avec le Groenland.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

De invoer van visserijprodukten uit Groenland zal geschieden met inachtneming van de mechanismen van de gemeenschappelijke marktordening, met vrijstelling van douanerechten en zonder kwantitatieve beperkingen, indien de mogelijkheden van toegang tot de Groenlandse visserijzones bevredigend zijn voor de Gemeenschap.

C. Besluit

De moeilijke onderhandelingen die gedurende twee jaar werden gevoerd, liepen uit op een geheel van akkoorden dat de essentiële belangen van beide partijen vrijwaart en de Gemeenschap toelaat talrijke geprivilegieerde banden met Groenland te behouden.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

Les Actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

a) Traité modifiant les Traités instituant les Communautés européennes en ce qui concerne le Groenland;

b) Protocole sur le régime particulier applicable au Groenland,

signés à Bruxelles le 13 mars 1984.

Donné à Bruxelles, le 18 juillet 1984.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

De volgende Internationale Akten zullen volkomen uitwerking hebben :

a) Verdrag houdende wijziging van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen wat Groenland betreft;

b) Protocol betreffende de bijzondere regeling van toepassing op Groenland,

ondertekend te Brussel op 13 maart 1984.

Gegeven te Brussel, 18 juli 1984.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 15 juin 1984, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des Actes internationaux suivants :

a) Traité modifiant les Traités instituant les Communautés européennes en ce qui concerne le Groenland;

b) Protocole sur le régime particulier applicable au Groenland,

signés à Bruxelles le 13 mars 1984 »,

a donné le 26 juin 1984 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre;

Ch. HUBERLANT, et P. FINCŒUR, conseillers d'Etat;

P. DE VISSCHER et C. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation;

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée, sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. M. HANOTIAU, auditeur.

Le Greffier,
M. VAN GERREWEY.

Le Président,
P. TAPIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 15e juni 1984 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende Internationale akten :

a) Verdrag houdende wijziging van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen wat Groenland betreft;

b) Protocol betreffende de bijzondere regeling van toepassing op Groenland,

ondertekend te Brussel op 13 maart 1984 »,

heeft de 26e juni 1984 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter;

Ch. HUBERLANT en P. FINCŒUR, staatsraden;

P. DE VISSCHER en C. DESCHAMPS, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : M. VAN GERREWEY, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. HANOTIAU, auditeur.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

TRAITE MODIFIANT LES TRAITES INSTITUANT LES COMMUNAUTES EUROPEENNES EN CE QUI CONCERNE LE GROENLAND

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,

SA MAJESTE LA REINE DE DANEMARK,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

LE PRESIDENT D'IRLANDE,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG,

SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS,

SA MAJESTE LA REINE DU ROYAUME UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

VU l'article 96 du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier,

VU l'article 236 du traité instituant la Communauté économique européenne,

VU l'article 204 du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique,

CONSIDERANT que le gouvernement du Royaume de Danemark a soumis au Conseil un projet tendant à la révision des traités instituant les Communautés européennes en vue de mettre fin à l'application de ces traités au Groenland et d'instituer un nouveau régime de relations entre les Communautés et le Groenland;

CONSIDERANT que, compte tenu des particularités du Groenland, il y a lieu d'accéder à cette demande par l'établissement d'un régime maintenant les liens étroits et durables entre les Communautés et le Groenland et prenant en considération leurs intérêts réciproques, et notamment les besoins de développement du Groenland;

CONSIDERANT que le régime applicable aux pays et territoires d'outre-mer tel qu'il est prévu dans la quatrième partie du traité instituant la Communauté économique européenne

VERDRAG HOUDENDE WIJZIGING VAN DE VERDRAGEN TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN WAT GROENLAND BETREFT

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGIEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN,

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIC,

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIC,

DE PRESIDENT VAN IERLAND,

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIC,

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOG VAN LUXEMBURG,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IERLAND,

GELET OP artikel 96 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

GELET OP artikel 236 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

GELET OP artikel 204 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

OVERWEGENDE dat de Regering van het Koninkrijk Denemarken aan de Raad een ontwerp tot herziening van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen heeft voorgelegd met het doel de toepassing van deze Verdragen op Groenland te beëindigen en een nieuwe regeling voor de betrekkingen tussen de Gemeenschappen en Groenland in te voeren;

OVERWEGENDE dat, gezien de bijzondere kenmerken van Groenland, aan dit verzoek gevolg dient te worden gegeven door een regeling tot stand te brengen waarbij nauwe en duurzame betrekkingen tussen de Gemeenschappen en Groenland worden gehandhaafd en hun wederzijdse belangen, en met name de ontwikkelingsbehoeften van Groenland, in aanmerking worden genomen;

OVERWEGENDE dat de op de landen en gebieden overzee toepasselijke regeling, als omschreven in het Vierde Deel van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische

VERTRAG ZUR AENDERUNG DER VERTRAEGE ZUR GRUENDUNG DER EUROPAEISCHEN GEMEINSCHAFTEN BEZUEGLICH GROENLANDS

SEINE MAJESTAET DER KOENIG DER BELGIER,

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN VON DAENEMARK,

DER PRAESIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK GRIECHENLAND,

DER PRAESIDENT DER FRANZOESISCHEN REPUBLIK,

DER PRAESIDENT IRLANDS,

DER PRAESIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK,

SEINE KOENIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON LUXEMBURG,

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN DER NIEDERLANDE,

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN DES VEREINIGTEN KOENIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,

GESTUETZT auf Artikel 96 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl,

GESTUETZT auf Artikel 236 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

GESTUETZT auf Artikel 204 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft,

IN ERWAEGUNG NACHSTEHENDER GRUENDE :

Die Regierung des Königreichs Dänemark hat dem Rat einen Entwurf zur Aenderung der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften vorgelegt; darin ist vorgesehen, diese Verträge nicht mehr auf Grönland anzuwenden und eine neue Regelung der Beziehungen zwischen den Gemeinschaften und Grönland einzuführen.

In Anbetracht der besonderen Merkmale Grönlands ist diesem Antrag stattzugeben und eine Regelung einzuführen, die enge und dauerhafte Beziehungen zwischen den Gemeinschaften und Grönland beibehält und deren gegenseitige Interessen, insbesondere die Entwicklungserfordernisse Grönlands, berücksichtigt.

Die Regelung für die überseeischen Länder und Hoheitsgebiete im Vierten Teil des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft stellt einen geeigneten

constitue le cadre approprié à ces relations, mais que des dispositions spécifiques supplémentaires sont nécessaires pour le Groenland;

ONT DECIDE de fixer d'un commun accord le nouveau régime applicable au Groenland et ont désigné, à cet effet, comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges :

Leo TINDEMANS,
Ministre des Relations extérieures
du Royaume de Belgique

Sa Majesté la Reine de Danemark :

Uffe ELLEMANN-JENSEN,
Ministre des Affaires étrangères du Danemark

Gunnar RIBERHOLDT,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent du Danemark

*Le Président de la République
Fédérale d'Allemagne,*

Hans-Dietrich GENSCHER,
Ministre des Affaires étrangères de la
République fédérale d'Allemagne.

Le Président de la République Hellénique :

Theodoros PANGALOS,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères
de la République Hellénique.

Le Président de la République française :

Roland DUMAS,
Ministre des Affaires européennes de
la République française

Le Président d'Irlande :

Peter BARRY,
Ministre des Affaires étrangères d'Irlande.

Le Président de la République italienne :

Giulio ANDREOTTI,
Ministre des Affaires étrangères
de la République italienne.

*Son Altesse royale le Grand-Duc de
Luxembourg :*

Colette FLESCHE,
Ministre des Affaires étrangères du
gouvernement du Grand-Duché de
Luxembourg.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

W.F. van EEKELEN,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères
des Pays-Bas

H.J.Ch. RUTTEN,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent des Pays-Bas

Gemeenschap, het passende kader voor deze betrekkingen vormt, maar dat specifieke aanvullende bepalingen voor Groenland noodzakelijk zijn;

HEBBEN BESLOTEN in gemeenschappelijk overleg de nieuwe regeling vast te stellen die op Groenland van toepassing zal zijn en hebben daartoe als hun gevolmachtigden aangevoelen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Leo TINDEMANS,
Minister van Buitenlandse Betrekkingen
van het Koninkrijk België

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken :

Uffe ELLEMANN-JENSEN,
Minister van Buitenlandse Zaken
van Denemarken

Gunnar RIBERHOLDT,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger
van Denemarken

*De President van de Bondsrepubliek
Duitsland :*

Hans-Dietrich GENSCHER,
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek Duitsland.

De President van de Helleense Republiek :

Theodoros PANGALOS,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken
van de Helleense Republiek.

De President van de Franse Republiek :

Roland DUMAS,
Minister voor Europese Zaken
van de Franse Republiek.

De President van Ierland :

Peter BARRY,
Minister van Buitenlandse Zaken van Ierland.

De President van de Italiaanse Republiek :

Giulio ANDREOTTI,
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Italiaanse Republiek.

*Zijne Koninklijke Hoogheid de
Groothertog van Luxemburg :*

Colette FLESCHE,
Minister van Buitenlandse Zaken van de
Regering van het Groothertogdom Luxemburg.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

W.F. van EEKELEN,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken
van Nederland

H.J.Ch. RUTTEN,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger van Nederland

Rahmen für diese Beziehungen dar, wobei allerdings zusätzliche, spezifische Bestimmungen für Grönland notwendig sind —

HABEN BESCHLOSSEN, die neue Regelung für Grönland einvernehmlich festzulegen, und haben zu diesem Zweck als Bevollmächtigte bestellt :

Seine Majestaet der Koenig der Belgier :

Leo TINDEMANS,
Minister für Aussenbeziehungen
des Königreichs Belgien

Ihre Majestaet die Koenigin van Daenemark :

Uffe ELLEMANN-JENSEN,
Minister für auswärtige Angelegenheiten
Dänemarks

Gunnar RIBERHOLDT,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter
Botschafter,
Ständiger Vertreter Dänemarks

*Der Praesident der Bundesrepublik
Deutschland :*

Hans-Dietrich GENSCHER,
Minister der Auswärtigen Zaken
der Bundesrepublik Deutschland

Der Praesident der Republik Griechenland :

Theodoros PANGALOS,
Staatssekretär im Auswärtigen Amt
der Republik Griechenland.

Der Praesident der Franzoesischen Republik :

Roland DUMAS,
Minister für Europafragen
der Französischen Republik.

Der Praesident Irlands :

Peter BARRY,
Minister für auswärtige
Angelegenheiten Irlands.

Der Praesident der Italienische Republik :

Giulio ANDREOTTI,
Minister für auswärtige Angelegenheiten
der Italienischen Republik.

*Seine Koenigliche Hoheit der Groosherzog
von Luxemburg :*

Colette FLESCHE,
Minister für auswärtige Angelegenheiten der
Regierung des Groosherzogtums Luxemburg.

Ihre Majestaet die Koenigin der Nederlande :

W.F. van EEKELEN,
Staatssekretär im Auswärtigen Amt
der Nederlande

H.J.Ch. RUTTEN,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter
Botschafter, Ständiger Vertreter
der Nederlande

*Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :*

The Right Honourable
Sir Geoffrey HOWE Q.C., M.P.,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères
et au Commonwealth

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, SONT CONVENU des dispositions qui suivent :

ARTICLE 1^{er}

L'article 79 deuxième alinéa point a) du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est complété par l'alinéa suivant :

« Le présent traité ne s'applique pas au Groenland. ».

ART. 2

L'article 131, premier alinéa, première phrase, du traité instituant la Communauté économique européenne est complété par la mention du Danemark.

ART. 3

1. Il est ajouté à la quatrième partie du traité instituant la Communauté économique européenne l'article suivant :

« Article 136bis. — Les dispositions des articles 131 à 136 sont applicables au Groenland sous réserve des dispositions spécifiques pour le Groenland figurant dans le protocole sur le régime particulier applicable au Groenland, annexé au présent traité. »

2. Le protocole sur le régime particulier applicable au Groenland joint au présent traité est annexé au traité instituant la Communauté économique européenne. Le protocole n° 4, concernant le Groenland, annexé à l'acte d'adhésion du 22 janvier 1972, est abrogé.

ART. 4

La liste figurant à l'annexe IV du traité instituant la Communauté économique européenne est complétée par la mention du Groenland.

ART. 5

L'article 198, troisième alinéa, point a), du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique est complété par l'alinéa suivant :

« Le présent traité ne s'applique pas au Groenland. »

*Haar Majesteit de Koningin van
het Verenigde Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

The Right Honourable
Sir Geoffrey HOWE Q.C., M.P.,
Staatssecretaris voor Buitenlandse
en Gemeenebestzaken

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT :

ARTIKEL 1

Aan artikel 79, tweede alinea, sub a), van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt de volgende alinea toegevoegd :

« Dit Verdrag is niet van toepassing op Groenland; ».

ART. 2

Artikel 131, eerste alinea, eerste volzin, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt aangevuld met de vermelding van Denemarken.

ART. 3

1. Aan het Vierde Deel van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt het volgende artikel toegevoegd :

« Artikel 136bis. — Het bepaalde in de artikelen 131 tot en met 136 is op Groenland van toepassing behoudens de voor Groenland geldende bijzondere bepalingen omschreven in het Protocol betreffende de bijzondere regeling van toepassing op Groenland, dat aan dit Verdrag is gehecht. »

2. Het bij dit Verdrag gevoegde protocol betreffende de bijzondere regeling van toepassing op Groenland wordt aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap gehecht. Protocol nr. 4 betreffende Groenland, gehecht aan de Toetredingsakte van 22 januari 1972, wordt ingetrokken.

ART. 4

De lijst in bijlage IV van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt aangevuld met de vermelding van Groenland.

ART. 5

Aan artikel, 198, derde alinea, sub a), van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie wordt de volgende alinea toegevoegd :

« Dit Verdrag is niet van toepassing op Groenland. »

*Ihre Majestaet die Koenigin
des Vereinigten Koenigreichs Grossbritannien
und Nordirland :*

The Right Honourable
Sir Geoffrey HOWE Q.C., M.P.,
Staatssekretär für Auswärtiges
und Commonwealth

DIESE SIND nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten wie folgt UEBEREINGEKOMMEN :

ARTIKEL 1

In Artikel 79 Absatz 2 Buchstabe a des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl wird folgender Unterabsatz hinzugefügt :

« Dieser Vertrag findet auf Grönland keine Anwendung. »

ART. 2

In Artikel 131 Absatz 1 Satz 1 des Vertrags gemeinschaft wird die Bezeichnung « Dänemark » eingefügt.

ART. 3

1. Im Vierten Teil des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft wird folgender Artikel hinzugefügt :

« Artikel 136a. — Die Artikel 131 bis 136 sind auf Grönland anwendbar, vorbehaltlich der spezifische Bestimmungen für Grönland in dem Protokoll über die Sonderregelung für Grönland in Anhang zu diesem Vertrag. »

2. Das diesem Vertrag beigefügte über die Sonderregelung für Grönland wird dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft beigefügt. Das im Anhang zur Beitrittsakte vom 22. Januar 1972 enthaltene Protokoll Nr. 4 betreffend Grönland wird aufgehoben.

ART. 4

Die Liste in Anhang IV des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft wird durch die Erwähnung Grönlands ergänzt.

ART. 5

In Artikel 198 Absatz 3 Buchstabe a des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft wird folgender Unterabsatz hinzugefügt :

« Dieser Vertrag findet auf Grönland keine Anwendung. »

ART. 6

1. Le présent traité sera ratifié par les Hautes parties contractantes en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés auprès du gouvernement de la République italienne.

2. Le présent traité entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1985. Si tous les instruments de ratification n'ont pas été déposés avant cette date, le présent traité entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procédera le dernier à cette formalité.

ART. 7

Le présent traité, rédigé en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, irlandaise, italienne et néerlandaise, les huit textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des autres Etats signataires.

ART. 6

1. Dit Verdrag zal door de Hoge Verdrag-sluitende Partijen worden bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheidene grondwettelijke bepalingen. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van de Italiaanse Republiek.

2. Dit Verdrag treedt in werking op 1 januari 1985. Indien niet alle akten van bekrachtiging voor die datum zijn nedergelegd, treedt dit Verdrag in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende Staat die als laatste deze handeling verricht.

ART. 7

Dit Verdrag, opgesteld in een enkel exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, De Italiaanse en de Nederlandse taal, zijn de acht teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Italiaanse Republiek, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen der andere ondertekenende Staten.

ART. 6

(1) Dieser Vertrag wird von den Hohen Vertragsparteien gemäss ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften ratifiziert. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt.

(2) Dieser Vertrag tritt am 1. Januar 1985 in Kraft. Sind bis dahin nicht alle Ratifikationsurkunden hinterlegt worden, so tritt er am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der Ratifizierungsurkunde des Unterzeichnerstaats folgt, der als letzter diese Förmlichkeit erfüllt.

ART. 7

Dieser Vertrag ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei der Wortlaut in jeder dieser acht Sprachen gleichermaßen verbindlich ist; er wird im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt, die der Regierung jedes anderen Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne Traktat.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα συνθήκη.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Treaty.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent traité.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínte a lámh leis an gConradh seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

Udfærdiget i Bruxelles, den trettende marts nitten hundrede og fireogfirs.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten März neunzehnhundertvierundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα τρεις Μαρτίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα.

Done at Brussels on the thirteenth day of March in the year one thousand nine hundred and eighty-four.

Fait à Bruxelles, le treize mars mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bhrúiséal an triú lá déag de mhí Márta sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a ceathair.

Fatto a Bruxelles, addì tredici marzo millenovecento-ottantaquattro.

Gedaan te Brussel, de dertiende maart negentienhonderd vierentachtig.

Leo TINDEMANS,
Ministre des Relations extérieures
du Royaume de Belgique

Uffe ELLEMANN-JENSEN,
Ministre des Affaires étrangères du Danemark

Leo TINDEMANS,
Minister van Buitenlandse Betrekkingen
van het Koninkrijk België

Uffe ELLEMANN-JENSEN,
Minister van Buitenlandse Zaken
van Denemarken

Leo TINDEMANS,
Minister für Aussenbeziehungen
des Königreichs Belgien

Uffe ELLEMANN-JENSEN,
Minister für auswärtige Angelegenheiten
Dänemarks

Gunnar RIBERHOLDT,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent du Danemark

Hans-Dietrich GENSCHER,
Ministre des Affaires étrangères de la
République fédérale d'Allemagne

Theodoros PANGALOS,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères
de la République Hellénique

Roland DUMAS,
Ministre des Affaires européennes de
la République française

Peter BARRY,
Ministre des Affaires étrangères d'Irlande

Giulio ANDREOTTI,
Ministre des Affaires étrangères
de la République italienne

Colette FLESCHE,
Ministre des Affaires étrangères du
gouvernement du Grand-Duché de
Luxembourg

W.F. van EEKELEN,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères
des Pays-Bas

H.J.Ch. RUTTEN,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent des Pays-Bas

The Right Honourable
Sir Geoffrey HOWE Q.C., M.P.,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères
et au Commonwealth

Gunnar RIBERHOLDT,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger
van Denemarken

Hans-Dietrich GENSCHER,
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek Duitsland

Theodoros PANGALOS,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken
van de Helleense Republiek

Roland DUMAS,
Minister voor Europese Zaken
van de Franse Republiek

Peter BARRY,
Minister van Buitenlandse Zaken van Ierland

Giulio ANDREOTTI,
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Italiaanse Republiek

Colette FLESCHE,
Minister van Buitenlandse Zaken van de
Regering van het Groothertogdom Luxemburg

W.F. van EEKELEN,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken
van Nederland

H.J.Ch. RUTTEN,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger van Nederland

The Right Honourable
Sir Geoffrey HOWE Q.C., M.P.,
Staatssecretaris voor Buitenlandse
en Gemenebestzaken

Gunnar RIBERHOLDT,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter
Botschafter,
Ständiger Vertreter Dänemarks

Hans-Dietrich GENSCHER,
Minister der Auswärtigen der
Bundesrepublik Deutschland

Theodoros PANGALOS,
Staatssekretär im Auswärtigen Amt
der Republik Griechenland

Roland DUMAS,
Minister für Europafragen
der Französischen Republik

Peter BARRY,
Minister für auswärtige
Angelegenheiten Irlands

Giulio ANDREOTTI,
Minister für auswärtige Angelegenheiten
der Italienischen Republik

Colette FLESCHE,
Minister für auswärtige Angelegenheiten der
Regierung des Grossherzogtums Luxemburg

W.F. van EEKELEN,
Staatssekretär im Auswärtigen Amt
der Niederlande

H.J.Ch. RUTTEN,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter
Botschafter, Ständiger Vertreter
der Niederlande

The Right Honourable
Sir Geoffrey HOWE Q.C., M.P.,
Staatssekretär für Auswärtiges
und Commonwealth

PROTOCOLE SUR LE REGIME PARTICULIER APPLICABLE AU GROENLAND

ARTICLE 1^{er}

1. Le traitement à l'importation dans la Communauté des produits soumis à l'organisation commune des marchés de la pêche, originaires du Groenland, s'effectue, dans le respect des mécanismes de l'organisation commune des marchés, en exemption de droits de douane et de taxes d'effet équivalent, et sans restrictions quantitatives ni mesures d'effet équivalent, si les possibilités d'accès aux zones de pêche groenlandaises ouvertes à la Communauté et l'autorité compétente pour le Groenland sont satisfaisantes pour la Communauté.

2. Sont adoptées selon la procédure prévue à l'article 43 du traité instituant la Communauté économique européenne toutes mesures relatives au régime d'importation desdits produits, y compris celles relatives à l'adoption desdites mesures.

ART. 2

La Commission propose au Conseil, qui statue à la majorité qualifiée, les mesures de transition qu'elle estime nécessaires, en raison de l'entrée en vigueur du nouveau régime, en ce qui concerne le maintien de droits acquis par les personnes pendant la période d'appartenance du Groenland à la Communauté et l'apurement de la situation au regard des concours financiers octroyés par la Communauté au Groenland pendant cette même période.

ART. 3

L'annexe I de la décision du Conseil du 16 décembre 1980 relative à l'association des pays et territoires d'outre-mer à la Communauté économique européenne est complétée par le texte suivant :

« 6. Communauté distincte au sein du Royaume de Danemark :
— Groenland. »

PROTOCOL BETREFFENDE DE BIJZONDERE REGELING VAN TOEPASSING OP GROENLAND

ARTIKEL 1

1. De behandeling bij invoer in de Gemeenschap van onder de gemeenschappelijke ordening der markten in de sector visserijproducten vallende produkten van oorsprong uit Groenland, geschiedt, met inachtneming van de mechanismen van de gemeenschappelijke marktordening, met vrijstelling van douanerechten en heffingen van gelijke werking en zonder kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking, indien de mogelijkheden van toegang tot de Groenlandse visserijzones die voor de Gemeenschap zijn geopend krachtens een overeenkomst tussen de Gemeenschap en de voor Groenland bevoegde autoriteit bevredigend zijn voor de Gemeenschap.

2. Maatregelen betreffende de invoerregeling voor genoemde produkten, met inbegrip van de bepalingen inzake de aanneming van die maatregelen, worden getroffen volgens de procedure van artikel 43 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

ART. 2

De Commissie stelt de Raad, die met gekwalificeerde meerderheid van stemmen beslist, de overgangsmaatregelen voor die zij in verband met de inwerkingtreding van de nieuwe regeling noodzakelijk acht met betrekking tot het behoud van rechten verkregen gedurende de periode waarin Groenland tot de Gemeenschap behoorde en de regularisatie van de toestand ten aanzien van de door de Gemeenschap gedurende deze periode aan Groenland verleende financiële steun.

ART. 3

Aan de bijlage I van het Besluit van de Raad van 16 december 1980 betreffende de associatie van de landen en gebieden overzee met de Europese Economische Gemeenschap wordt het volgende toegevoegd :

« 6. Onderscheiden volksgemeenschap binnen het Koninkrijk Denemarken :
— Groenland. »

PROTOKOLL UEBER DIE SONDERREGELUNG FUER GROENLAND

ARTIKEL 1

1. Die Behandlung von der gemeinsamen Fischereimarktorganisation unterliegenden Erzeugnissen mit Ursprung in Grönland bei der Einfuhr in die Gemeinschaft erfolgt unter Beachtung der Mechanismen der gemeinsamen Marktorganisation frei von Zöllen und Abgaben gleicher Wirkung sowie ohne mengenmäßige Beschränkungen und Massnahmen gleicher Wirkung, sofern die aufgrund eines Abkommens zwischen der Gemeinschaft und der für Grönland zuständigen Behörde eingeräumten Möglichkeiten des Zugangs der Gemeinschaft zu den grönländischen Fischereizonen für die Gemeinschaft zufriedenstellend sind.

2. Alle die Einfuhrregelung für die genannten Erzeugnisse betreffenden Massnahmen einschliesslich derjenigen zur Einführung dieser Massnahmen werden nach dem Verfahren des Artikels 43 des Vertrags zur Gründung des Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft beschlossen.

ART. 2

Die Kommission schlägt dem Rat, die mit qualifizierter Mehrheit beschliesst, Uebergangsmassnahmen vor, die sie aufgrund des Inkrafttretens der neuen Regelung hinsichtlich der Wahrung der in der Zeit der Zugehörigkeit Grönlands zur Gemeinschaft erworbenen Rechtsansprüche der Personen und hinsichtlich der Regelung der Verhältnisse im Bereich der van der Gemeinschaft in dieser Zeit Grönland gewährten Finanzhilfe für notwendig erachtet.

Art. 3

In Anhang I der Beschlusses des Rates vom 16. Dezember 1980 über die Assoziation der überseeischen Länder und Gebiete mit der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft wird folgendes hinzugefügt:

« 6. Besonderes Gemeinwesen im Königreich Dänemark :
— Grönland. »